

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ВГУ»)

УТВЕРЖДАЮ
Заведующий кафедрой

французской филологии

 Е.А.Алексеева

25.04.2025 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ
Б1.О.20 Теория дискурса и текста

- 1. Шифр и наименование направления подготовки/специальности:**
45.05.01 «Перевод и переводоведение»
- 2. Профиль подготовки/специализации:** Перевод и переводоведение.
Французский и английский языки
- 3. Квалификация (степень) выпускника:** лингвист-переводчик
- 4. Форма образования:** очная
- 5. Кафедра, отвечающая за реализацию дисциплины:** французской филологии
- 6. Составители программы:** С.Ю.Бурякова, к.филол.наук., доцент, доцент
кафедры французской филологии
- 7. Рекомендована:** НМС факультета РГФ, протокол № 8 от 18 апреля 2025 г
- 8. Учебный год:** 2027-2028 **Семестр(-ы):** 5

9. Цели и задачи учебной дисциплины:

Целью освоения учебной дисциплины является овладение студентами системными знаниями о типах и видах дискурса/текста в современной лингвистической интерпретации.

Задачи учебной дисциплины:

- 1) сформировать представление об основных теориях и новейших тенденциях в изучении дискурса, текста, речевой деятельности, диалога;
- 2) обеспечить овладение терминологическим аппаратом данной науки;
- 3) совершенствовать умения анализировать письменный и устный текст для обеспечения точного восприятия иноязычного высказывания, прогнозирования сбоев в процессе коммуникации, в том числе и на этапе предпереводческого анализа текста;
- 4) развивать навыки использования различных источников для самостоятельного поиска профессионально значимой информации.

10. Место учебной дисциплины в структуре ООП: Блок Б1 (обязательная часть)

11. Планируемые результаты обучения по дисциплине/модулю (знания, умения, навыки), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы (компетенциями) и индикаторами их достижения:

Код	Название компетенции	Код(ы)	Индикатор(ы)	Планируемые результаты обучения
ОПК-1	Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности;	ОПК-1.4	владеет системой лингвистических знаний о закономерностях функционирования языковых явлений на уровне фонетики, лексики, морфологии и синтаксиса с учетом стилистического разнообразия текстов, а также с учетом статуса региональных / креолизованных и др. вариантов ИЯ	Знает: содержание основных разделов науки о языке, основные законы строения, развития и функционирования естественного языка на различных уровнях; когнитивные, психологические социальные основы функционирования и развития языка; основные теории и новейшие тенденции в сфере дискурсивного и текстового анализа Умеет: использовать знания о системе изучаемых иностранных языков и дискурсивного анализа текста в собственной профессиональной деятельности; свободно оперировать лингвистическими терминами и понятиями; использовать их в изучении иностранных языков и в переводческой практике; соотносить лингвистические данные с более широким культурно-историческим контекстом. Владеет: умениями анализа письменного и устного текста для обеспечения точного восприятия иноязычного высказывания, прогнозирования сбоев в процессе коммуникации, в том числе и на этапе предпереводческого анализа текста;

12. Объем дисциплины в зачетных единицах/часах в соответствии с учебным планом — 2 / 72.

Форма промежуточной аттестации: зачет с оценкой.

Вид учебной работы		Трудоемкость			
		Всего	По семестрам		
			5 семестр	№ семестра	...
Аудиторные занятия		32	32		
в том числе:	лекции	16	16		
	практические	16	16		
	лабораторные				
Самостоятельная работа		40	40		
в том числе: курсовая работа (проект)					
Форма промежуточной аттестации (зачет с оценкой.)					
Итого:		72	72		

13.1 Содержание дисциплины:

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела дисциплины	Реализация раздела дисциплины с помощью онлайн-курса, ЭУМК*
1. Лекции			
1.1	Понятия «текст» и «дискурс» в современной лингвистике	Понятие дискурса как объекта лингвистики. Дискурс, речь, диалог, текст: соотношение понятий. Анализ дискурса как междисциплинарная область.	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=2601
1.2	Свойства дискурса и текста	Признаки текстуальности. Когезия и когерентность. Средства связности текста. Линейность дискурса.	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=2601
1.3	Типология дискурса и текста	Дискурс, функциональный стиль, жанр. Типология дискурса. Модусы дискурса: устный и письменный. Жанры и типы дискурса. Подходы к таксономии текстов. Коммуникативно-функциональная типология	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=2601
1.4	Структура текста и дискурса	Единицы анализа дискурса. Макроструктура и микроструктура дискурса. Макропропозиции, нарративные схемы. Абзац как единица макроструктуры текста. Типы речи в тексте.	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=2601
1.5	Связность текста и дискурса	Тема-рематическая структура текста. Дискурс как цепочка предикаций. Предложение и высказывание. Реальное, дискурсное и текстовое время. Темпоральность, аспектуальность, таксис. Дейксис. Анафорические отношения и референция.	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=2601
1.6	Средства выразительности текста и дискурса	Вербальные и невербальные средства выразительности дискурса и текста. Креолизированный текст.	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=2601
1.7	Интертекстуальность и прецедентность в дискурсе и тексте	Интертекстуальность дискурса. Прецедентные тексты. Особенности перевода. Гипертекст.	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=2601

1.8	Современные направления дискурс-анализа. Учет дискурсивных факторов при переводе и в межкультурной коммуникации	Теория речевых актов, конверсационный анализ, критический дискурс-анализ и др.	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=2601
2. Практические занятия			
2.1	Понятия «текст» и «дискурс» в современной лингвистике	Понятие дискурса как объекта лингвистики. Дискурс, речь, диалог, текст: соотношение понятий. Анализ дискурса как междисциплинарная область.	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=2601
2.2	Свойства дискурса и текста	Признаки текстуальности. Когезия и когерентность. Средства связности текста. Линейность дискурса.	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=2601
2.3	Типология дискурса и текста	Дискурс, функциональный стиль, жанр. Типология дискурса. Модусы дискурса: устный и письменный. Жанры и типы дискурса. Подходы к таксономии текстов. Коммуникативно-функциональная типология	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=2601
2.4	Структура текста и дискурса	Единицы анализа дискурса. Макроструктура и микроструктура дискурса. Макропропозиции, нарративные схемы. Абзац как единица макроструктуры текста. Типы речи в тексте.	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=2601
2.5	Связность текста и дискурса	Тема-рематическая структура текста. Дискурс как цепочка предикаций. Предложение и высказывание. Реальное, дискурсивное и текстовое время. Темпоральность, аспектуальность, таксис. Дейксис. Анафорические отношения и референция.	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=2601
2.6	Средства выразительности текста и дискурса	Вербальные и невербальные средства выразительности дискурса и текста. Креолизованный текст.	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=2601
2.7	Интертекстуальность и прецедентность в дискурсе и тексте	Интертекстуальность дискурса. Прецедентные тексты. Особенности перевода. Гипертекст.	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=2601
2.8	Современные направления дискурс-анализа. Учет дискурсивных факторов при переводе и в межкультурной коммуникации	Теория речевых актов, конверсационный анализ, критический дискурс-анализ и др.	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=2601

13.2. Темы (разделы) дисциплины и виды занятий

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Виды занятий (часов)				
		Лекции	Практические	Лабораторные	Самостоятельная работа	Всего
1.	Понятия «текст» и «дискурс» в современной лингвистике	2	2		5	9
2.	Свойства дискурса и текста	2	2		5	9
3.	Типология дискурса и	2	2		5	9

	текста					
4.	Структура текста и дискурса	2	2		5	9
5.	Связность текста и дискурса	2	2		5	9
6.	Средства выразительности текста и дискурса	2	2		5	9
7.	Интертекстуальность и прецедентность в дискурсе и тексте	2	2		5	9
8.	Современные направления дискурс-анализа. Учет дискурсивных факторов при переводе и в межкультурной коммуникации	2	2		5	9
	Итого:	16	16		40	72

14. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Особое внимание следует уделять самостоятельной работе студентов, организация которой проходит в дистанционном формате с использованием Электронного университета ВГУ. Студентам предлагаются разные типы тестовых заданий и заданий на анализ конкретных речевых произведений, направленные на отработку изучаемого учебного материала. Кроме того, особое внимание в рамках самостоятельной работы следует уделять самостоятельному поиску и анализу примеров, иллюстрирующих изучаемый теоретический материал. Примеры выбираются студентами самостоятельно из иноязычных текстов и фрагментов дискурса. В качестве формы самостоятельной работы могут быть предложены доклады и рефераты, предусматривающие самостоятельный поиск, систематизацию необходимой информации, определении степени ее достоверности, а также ее презентацию в аудитории.

Рекомендации по подготовке реферата

Работа над рефератом начинается с выбора темы. Списки тем рефератов предлагаются преподавателем и уточняются на консультации со студентом.

В первую очередь студентам необходимо определить характер композиции будущего реферата, например:

- хронологическая композиция: рассмотрение проблемы в исторической последовательности;
- описательная композиция: тема расчленяется на отдельные части, элементы, каждый из которых описывается отдельно, но суммарно раскрывается одна общая проблема;
- аналитическая композиция: раскрытие темы в ее причинно-следственных связях;
- историографическая композиция: показ позиций различных исследователей, занимавшихся изучением избранной проблемы.

Вторым этапом в подготовке реферата должен стать подбор литературы. В первую очередь следует обратиться к источникам, указанным в настоящей рабочей программе, а при рассмотрении точек зрения исследователей на

конкретную проблему – к их фундаментальным трудам. Для их поиска следует использовать электронный каталог ЗНБ ВГУ, а также электронные библиотечные системы, указанные в пункте 15 данной рабочей программы. Особое внимание при отборе источников следует обратить на специальные обзоры и статьи историографического плана, рецензии на монографии, которые содержатся в научных журналах. При конспектировании:

- не забывайте указывать в конспекте ФИО автора, название, год издания, название издательства;
- не забывайте указывать на полях наиболее важные места, конспектирование начинайте с предварительного просмотра структуры книги, статьи. Это поможет понять ход изложения мыслей автора;
- кратко записывайте основное содержание отрывка;
- цитату следует включать тогда, когда ее нельзя передать своими словами, ее надо брать в кавычки, указать страницу, с которой она взята.

После составления предварительного плана реферата, изучения литературы, систематизации изученных материалов, уточнения и детализации на основании этой работы плана, можно приступать к написанию текста реферата (8-10 страниц). Он должен включать:

- содержание с разделением на пункты и подпункты;
- введение, в котором содержатся обоснование актуальности темы реферата, его цели и задачи, описывается проанализированный корпус научных источников;
- основную часть, посвященную раскрытию темы реферата и состоящую из 3-4 связанных между собой параграфов;
- заключение, в котором излагаются выводы;
- список литературы (не менее 6 источников).

Защита рефератов подразумевает краткое изложение его содержания (7-10 минут) с презентацией PowerPoint и ответы на вопросы преподавателя и аудитории. Защита может проводиться в форме собеседования преподавателя с автором реферата, либо публично на лекционных занятиях.

15. Перечень основной и дополнительной литературы, ресурсов интернет, необходимых для освоения дисциплины

а) основная литература:

№ п/п	Источник
1.	Кашкин, В.Б. Введение в теорию дискурса: Учебное пособие / В. Б. Кашкин. – М. : Восточная книга, 2010. – 152 с.
2	Чернявская В.Е. Теория текста: Поликодовость, интертекстуальность, интердискурсивность. Учебное пособие. – М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2009. – 248 с.

б) дополнительная литература:

№ п/п	Источник
3.	Рекламный дискурс и рекламный текст : коллективная монография / науч. ред. Т.Н. Колокольцева. — М : ФЛИНТА : Наука, 2011. —296 с. – Электронный ресурс. URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book_view_red&book_id=83209
4.	Сейранян М. К.. Конфликтный дискурс: социолингвистический и прагматический аспекты: Монография. - М.: Издательство «Прометей». 2012. -96 с. - Электронный ресурс. URL:

	https://biblioclub.ru/index.php?page=book_view_red&book_id=212833
5.	Hatim, B. Discourse and the Translator / B. Hatim, I.Mason. - London; New York : Longman, 1993. - xiv + 258 с.

в) базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:

№ п/п	Источник
6.	Материалы из сети Интернет (сайты франкоязычных и англоязычных СМИ, специализированных изданий).
7.	ЭБС «Университетская библиотека онлайн» www.bibliocub.ru
8.	Journal of Corpora and Discourse Studies. - Электронный ресурс. URL: https://jcad.s.cardiffuniversitypress.org/
9.	ЭУМК «Теория дискурса и текста» - Электронный ресурс. URL: https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=2601
10.	Научная электронная библиотека Elibrary URL: https://www.elibrary.ru/defaultx.asp

16. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы

№ п/п	Источник
1.	Макаров М. Л. Основы теории дискурса / М. Л. Макаров. – М. : Гнозис, 2003. – 280 с.
2.	Цурикова Л.В. Проблема естественности дискурса в межкультурной коммуникации / Л.В. Цурикова; Науч. ред. Е.С. Кубрякова. — Воронеж : Воронеж. гос. ун-т, 2002. — 256,[1] с.
3.	The Handbook of Discourse Analysis / D. Schiffrin, D. Tannen, H.E.Hamilton (eds.). - Oxford : Blackwell, 2003. - xx + 852 с. Электронный ресурс. URL: https://onlinelibrary.wiley.com/doi/book/10.1002/9781118584194
4.	Егорова, М.А. Дискурс и текст в аспекте перевода : Учебное пособие по специальности 022900-перевод и переводоведение (СД.02). Вып.1 / М.А. Егорова ; Воронеж. гос. ун-т; Под ред. В.Б. Кашкин. — Воронеж : ЛОП ВГУ, 2003. — 50 с. — Библиогр.: с.47-49. — <URL: http://www.lib.vsu.ru/elib/texts/method/vsu/sep03021.pdf >.

17. Информационные технологии, используемые для реализации учебной дисциплины, включая дистанционные образовательные технологии (ДОТ, электронное обучение (ЭО), смешанное обучение):

1. Неисключительные права на ПО Dr. Web Enterprise Security Suite
Комплексная защита Dr. Web Desktop Security Suite.
2. Программная система для обнаружения текстовых заимствований в учебных и научных работах Антиплагиат.ВУЗ
3. Программное обеспечение Microsoft Windows
4. При реализации дисциплины используются элементы электронного обучения и дистанционные образовательные технологии.

18. Материально-техническое обеспечение дисциплины:

Учебная аудитория, возможно использование переносного оборудования (ноутбуки, мультимедиа-проекторы, экран).

19. Оценочные средства для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестаций

Порядок оценки освоения обучающимися учебного материала определяется содержанием следующих разделов дисциплины:

№ п/п	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Компетенция(и)	Индикатор(ы) достижения компетенции	Оценочные средства
2.1.	Понятия «текст» и «дискурс» в современной лингвистике	ОПК-1 Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности.	ОПК-1.4 владеет системой лингвистических знаний о закономерностях функционирования языковых явлений на уровне фонетики, лексики, морфологии и синтаксиса с учетом стилистического разнообразия текстов, а также с учетом статуса региональных / креолизированных и др. вариантов ИЯ	Практическая работа №1 Практическая работа №2
2.2	Свойства дискурса и текста	ОПК-1 Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности	ОПК-1.4 владеет системой лингвистических знаний о закономерностях функционирования языковых явлений на уровне фонетики, лексики, морфологии и синтаксиса с учетом стилистического разнообразия текстов, а также с учетом статуса региональных / креолизированных и др. вариантов ИЯ	Практическая работа №1 Практическая работа №2
2.3	Типология дискурса и текста	ОПК-1 Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении	ОПК-1.4 владеет системой лингвистических знаний о закономерностях функционирования языковых явлений на уровне фонетики, лексики, морфологии и синтаксиса с учетом стилистического разнообразия текстов, а также с учетом статуса региональных / креолизированных и др. вариантов ИЯ	Практическая работа №1 Практическая работа №2

№ п/п	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Компетенция(и)	Индикатор(ы) достижения компетенции	Оценочные средства
		профессиональн ой деятельности		
2.4	Структура текста и дискурса	ОПК-1 Способен применять знания иностранн ых языков и знания о закономерностях функционирован ия языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональн ой деятельности	ОПК-1.4 владеет системой лингвистических знаний о закономерностях функционирования языковых явлений на уровне фонетики, лексики, морфологии и синтаксиса с учетом стилистического разнообразия текстов, а также с учетом статуса региональных / креолизованных и др. вариантов ИЯ	Практическая работа №1 Практическая работа №2
2.5	Связность текста и дискурса	ОПК-1 Способен применять знания иностранн ых языков и знания о закономерностях функционирован ия языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональн ой деятельности	ОПК-1.4 владеет системой лингвистических знаний о закономерностях функционирования языковых явлений на уровне фонетики, лексики, морфологии и синтаксиса с учетом стилистического разнообразия текстов, а также с учетом статуса региональных / креолизованных и др. вариантов ИЯ	Практическая работа №1 Практическая работа №2
2.6	Средства выразительности текста и дискурса	ОПК-1 Способен применять знания иностранн ых языков и знания о закономерностях функционирован ия языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональн ой деятельности	ОПК-1.4 владеет системой лингвистических знаний о закономерностях функционирования языковых явлений на уровне фонетики, лексики, морфологии и синтаксиса с учетом стилистического разнообразия текстов, а также с учетом статуса региональных / креолизованных и др. вариантов ИЯ	Практическая работа №1 Практическая работа №2
2.7	Интертекстуальнос ть прецедентность в дискурсе и тексте	ОПК-1 Способен применять знания	ОПК-1.4 владеет системой лингвистических знаний	Практическая работа №1 Практическая

№ п/п	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Компетенция(и)	Индикатор(ы) достижения компетенции	Оценочные средства
		иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности	о закономерностях функционирования языковых явлений на уровне фонетики, лексики, морфологии и синтаксиса с учетом стилистического разнообразия текстов, а также с учетом статуса региональных / креолизованных и др. вариантов ИЯ	работа №2
2.8	Современные направления дискурс-анализа. Учет дискурсивных факторов при переводе и в межкультурной коммуникации	ОПК-1 Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности	ОПК-1.4 владеет системой лингвистических знаний о закономерностях функционирования языковых явлений на уровне фонетики, лексики, морфологии и синтаксиса с учетом стилистического разнообразия текстов, а также с учетом статуса региональных / креолизованных и др. вариантов ИЯ	Практическая работа №1 Практическая работа №2
Промежуточная аттестация форма контроля – зачет с оценкой				Практическое задание

20. Типовые оценочные средства и методические материалы, определяющие процедуры оценивания

20.1. Текущий контроль успеваемости

Контроль успеваемости по дисциплине осуществляется с помощью следующих оценочных средств:

В соответствии с «Положением о текущей аттестации обучающихся по программам высшего образования Воронежского государственного университета» по дисциплине «Теория дискурса и текста» (2 ЗЕТ) проводится две текущих аттестации.

Оценочными средствами текущей аттестации являются задания в рамках практических работ №1 и №2.

№	Задание	Баллы
1.	Прочитайте предложенный фрагмент. Докажите, что речь идет о дискурсе или тексте. Определите его тип. На основе каких признаков Вы смогли это сделать. <i>Mesdames et Messieurs, Je suis heureux d'être parmi vous aujourd'hui pour célébrer la</i>	10 10

	<i>Journée internationale de la femme. Je voudrais tout d'abord remercier pour l'invitation à cet événement.</i> <i>Je tiens à vous dire combien j'apprécie cette occasion de pouvoir vous rencontrer vous, députés européens et parlementaires nationaux. Ces échanges permettent de rendre la coopération entre le niveau national et le niveau européen plus efficace</i> <i>L'égalité femmes-hommes est une valeur fondamentale de l'Union européenne. Nous avons construit nos sociétés développées sur l'égalité entre tous les individus. Si nous avons aujourd'hui un tel ancrage de ce principe dans les fondements mêmes de l'Union, c'est en grande partie grâce au soutien des gouvernements des Etats membres mais aussi des parlementaires.</i>	
2.	На сайте одной из известных Вам французских газет (например, www.20minutes.fr, www.lemonde.fr, www.lepoint.fr и др.) подберите статью на интересующую Вас тему. Проанализируйте ее архитектуру (обоснуйте связь заголовков и подзаголовков с содержанием частей текста), выделите средства реализации когезии и когерентности. Проиллюстрируйте Ваши выводы примерами из текста.	30
3.	Прочитайте приведенный ниже текст, определите его дискурсивную и жанровую принадлежность. Найдите в сети Интернет текст того же типа дискурса и жанра на русском языке, осуществите сопоставительный комплексный анализ, обращая внимание на архитектуру, средства когезии и когерентности, коммуникативные стратегии. Принимая во внимание выявленные отличия, переведите французский текст на русский язык: <i>EXOMUC 200 mg, granulés pour solution buvable en sachet</i> <i>Acétylcystéine</i> <i>Encadré</i> <i>Veillez lire attentivement cette notice avant d'utiliser ce médicament. Elle contient des informations importantes pour votre traitement.</i> <i>Si vous avez d'autres questions, si vous avez un doute, demandez plus d'informations à votre médecin ou à votre pharmacien.</i> <i>• Gardez cette notice, vous pourriez avoir besoin de la relire.</i> <i>• Si vous avez besoin de plus d'informations et de conseils, adressez-vous à votre pharmacien.</i> <i>• Si les symptômes s'aggravent ou persistent consultez un médecin.</i> <i>• Si vous remarquez des effets indésirables non mentionnés dans cette notice, ou si vous ressentez un des effets mentionnés comme étant grave, veuillez en informer votre médecin ou votre pharmacien.</i> <i>Sommaire notice</i> <i>Dans cette notice :</i> <i>1. QU'EST-CE QUE EXOMUC 200 mg, granulés pour solution buvable en sachet ET DANS QUELS CAS EST-IL UTILISE ?</i> <i>2. QUELLES SONT LES INFORMATIONS A CONNAITRE</i>	60

	<i>AVANT DE PRENDRE EXOMUC 200 mg, granulés pour solution buvable en sachet ?</i> <i>3. COMMENT PRENDRE EXOMUC 200 mg, granulés pour solution buvable en sachet ?</i> <i>4. QUELS SONT LES EFFETS INDESIRABLES EVENTUELS ?</i> <i>5. COMMENT CONSERVER EXOMUC 200 mg, granulés pour solution buvable en sachet ?</i> <i>6. INFORMATIONS SUPPLEMENTAIRES</i> <i>1. QU'EST-CE QUE EXOMUC 200 mg, granulés pour solution buvable en sachet ET DANS QUELS CAS EST-IL UTILISE ?</i> <i>4. QUELS SONT LES EFFETS INDESIRABLES EVENTUELS ?</i> <i>Description des effets indésirables</i> <i>Comme tous les médicaments, EXOMUC 200 mg, granulés pour solution buvable en sachet est susceptible d'avoir des effets indésirables, bien que tout le monde n'y soit pas sujet.</i> <i>• Risque d'aggravation de l'encombrement bronchique notamment chez le nourrisson et chez certains patients incapables d'expectoration efficace.</i> <i>• Réactions cutanées allergiques telles que démangeaison, éruption, urticaire et gonflement du visage.</i> <i>• Possibilité de troubles digestifs: nausées, diarrhées, vomissements, maux d'estomac.</i> <i>Il est conseillé dans ce cas de réduire la posologie.</i> <i>Si vous remarquez des effets indésirables non mentionnés dans cette notice, ou si certains effets indésirables deviennent graves, veuillez en informer votre médecin ou votre pharmacien.</i>	
--	---	--

Описание технологии проведения

Практические задания выполняются студентами в аудитории. При выполнении заданий текущей аттестации студенты могут использовать глоссарии, электронные словари, корпуса французского языка и другие официальные электронные инструменты. Подготовка к выполнению заданий может выполняться дома на усмотрение преподавателя. Выполненные задания оцениваются преподавателем по критериям, приведенным ниже. Прохождение текущей аттестации на положительные оценки является допуском к промежуточной аттестации.

Требования к выполнению заданий (или шкалы и критерии оценивания)

Максимальное количество – 100 баллов. Баллы соответствуют следующим оценкам:

100 – 91 балл – «отлично».

90 – 81 балл – «хорошо».

80 – 71 балл – «удовлетворительно».

Ниже 70 баллов – «неудовлетворительно».

При оценивании выполнения практических заданий следует принимать во внимание следующие показатели:

1) уровень владения студентом положениями современной теории дискурса и текста и терминологическим аппаратом данной науки;

2) уровень владения студентом умениями анализа дискурсивных способов реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста;

3) уровень владения студентом навыками осуществления лингвистического анализа текста с целью выявления целевых установок автора, текстовых стратегий и тактик их достижения, выявления использованных языковых средств.

4) уровень владения студентом навыками осуществления предпереводческого анализа дискурса и текста с целью выбора адекватной стратегии перевода и эквивалентных приемов перевода на родной язык.

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
Полное соответствие ответа студента всем четырем перечисленным показателям. Компетенции сформированы полностью, используются систематически. Студент демонстрирует глубокие знания современных концепций дискурса и текста; без труда применяет терминологический аппарат науки в процессе решения профессиональных задач, хорошо владеет умениями анализа дискурсивных способов реализации коммуникативных целей в их зависимости от коммуникативного контекста; верно выделяет и учитывает закономерности между целевыми установками автора и другими параметрами коммуникативной ситуации и выбором языковых средств; владеет навыками предпереводческого анализа текста и дискурса и учитывает сделанные выводы при отборе стратегии и приемов перевода.	Повышенный уровень	Отлично
Ответ студента на контрольно-измерительный материал не соответствует одному из перечисленных показателей, но обучающийся дает правильные ответы на дополнительные вопросы. Компетенции в целом сформированы, но проявляются и используются фрагментарно, не в полном объеме, что выражается в отдельных неточностях в ответах на задания текущей аттестации. Студент демонстрирует хорошие знания современных концепций дискурса и текста (1-2 незначительных ошибки); применяет терминологический аппарат науки в процессе решения профессиональных задач, однако допускает неточности при использовании некоторых терминов (1-2 случая); испытывает незначительные затруднения при анализе дискурсивных способов реализации коммуникативных целей в их зависимости от коммуникативного контекста (устраняет неточности самостоятельно с помощью дополнительных вопросов преподавателя); в целом верно выделяет и учитывает закономерности между целевыми установками автора и другими параметрами коммуникативной ситуации и выбором языковых средств (допускает 1-2 ошибки-неточности); владеет навыками предпереводческого анализа текста и дискурса и учитывает сделанные выводы при отборе стратегии и приемов перевода.	Базовый уровень	Хорошо

Ответ студента на контрольно-измерительный материал не соответствует любым двум из перечисленных показателей, обучающийся дает неполные ответы на дополнительные вопросы. Компетенции сформированы в общих чертах, проявляются и используются ситуативно, частично, что выражается в допускаемых грубых ошибках при применении теоретических знаний для анализа эмпирического материала. Студент демонстрирует поверхностные знания современных концепций дискурса и текста (3-4 незначительных ошибки или 2-3 грубых ошибки); применяет терминологический аппарат науки в процессе решения профессиональных задач, однако допускает неточности при использовании многих терминов (3-4 случая); испытывает значительные затруднения при анализе дискурсивных способов реализации коммуникативных целей в их зависимости от коммуникативного контекста (не может самостоятельно устранить неточности даже после дополнительных вопросов преподавателя; не всегда верно выделяет и учитывает закономерности между целевыми установками автора и другими параметрами коммуникативной ситуации и выбором языковых средств (допускает 3-4 ошибки-неточности); поверхностно владеет навыками предпереводческого анализа текста и дискурса и не учитывает сделанные выводы при отборе стратегии и приемов перевода.	Пороговый уровень	Удовлетворительно
Ответ студента на контрольно-измерительный материал не соответствует любым трем из перечисленных показателей. Компетенции не сформированы, что выражается в бессистемных, отрывочных знаниях, допускаемых грубых профессиональных ошибках, неумении связывать теорию с практикой, формулировать выводы по ответу, отсутствии собственной профессиональной позиции. Студент имеет лишь приблизительное представление о базовых положениях теории дискурса и текста; не владеет навыками дискурсивного и предпереводческого анализа устного и письменного текста, не владеет терминологией дисциплины, не умеет соотносить теорию с практикой.	–	Неудовлетворительно

Практическая работа №2

	Задание	Баллы
1	Посмотрите начало телепередач в жанре телевизионных дебатов, регулярно выходящих на российском и французском телевидении. Сопоставьте структуру презентации темы и участников передачи. Найдите и проанализируйте по 2-3 примера телепередач того же жанра на русском и французском языке. Удалось ли Вам обнаружить те же отличия? Каким образом необходимо учитывать подобные различия в межкультурной коммуникации и при последовательном переводе? Российское телевидение: http://www.vesti.ru/videos/show/vid/689411/ Французское телевидение: http://www.france24.com/fr/20161017-le-debat-irak-bataille-mossoul-kurdes-peshmergas-etat-islamique-partie-2	50
2	Проанализируйте фрагмент звучащей речи из «Корпуса парижской звучащей речи» (Discourssurlaville. Corpus de Français Parlé Parisien	

	des années 2000 (CFPP2000)) (URL: http://cfpp2000.univ-paris3.fr/). Выделите элементы макро- и микроструктуры, опираясь на изученную классификацию речевых актов. Выделите средства реализации темпоральности, таксиса, дейксиса. Аргументируйте Ваш ответ .	50
--	---	----

Описание технологии проведения

Практические задания выполняются студентами в аудитории. При выполнении заданий текущей аттестации студенты могут использовать глоссарии, электронные словари, корпуса французского языка и другие официальные электронные инструменты. Подготовка к выполнению заданий может выполняться дома на усмотрение преподавателя. Выполненные задания оцениваются преподавателем по критериям, приведенным ниже. Прохождение текущей аттестации на положительные оценки является допуском к промежуточной аттестации.

Требования к выполнению заданий (или шкалы и критерии оценивания)

Максимальное количество – 100 баллов. Баллы соответствуют следующим оценкам:

100 – 91 балл – «отлично».

90 – 81 балл – «хорошо».

80 – 71 балл – «удовлетворительно».

Ниже 70 баллов – «неудовлетворительно».

При оценивании выполнения практических заданий следует принимать во внимание следующие показатели:

- 1) уровень владения студентом положениями современной теории дискурса и текста и терминологическим аппаратом данной науки;
- 2) уровень владения студентом умениями анализа дискурсивных способов реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста;
- 3) уровень владения студентом навыками осуществления лингвистического анализа текста с целью выявления целевых установок автора, текстовых стратегий и тактик их достижения, выявления использованных языковых средств.
- 4) уровень владения студентом навыками осуществления предпереводческого анализа дискурса и текста с целью выбора адекватной стратегии перевода и эквивалентных приемов перевода на родной язык.

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
Полное соответствие ответа студента всем четырем перечисленным показателям. Компетенции сформированы полностью, используются систематически. Студент демонстрирует глубокие знания современных концепций дискурса и текста; без труда применяет терминологический аппарат науки в процессе решения профессиональных задач, хорошо владеет умениями анализа дискурсивных способов реализации коммуникативных целей в их зависимости от	Повышенный уровень	Отлично

коммуникативного контекста; верно выделяет и учитывает закономерности между целевыми установками автора и другими параметрами коммуникативной ситуации и выбором языковых средств; владеет навыками предпереводческого анализа текста и дискурса и учитывает сделанные выводы при отборе стратегии и приемов перевода.		
Ответ студента на контрольно-измерительный материал не соответствует одному из перечисленных показателей, но обучающийся дает правильные ответы на дополнительные вопросы. Компетенции в целом сформированы, но проявляются и используются фрагментарно, не в полном объеме, что выражается в отдельных неточностях в ответах на задания текущей аттестации. Студент демонстрирует хорошие знания современных концепций дискурса и текста (1-2 незначительных ошибки); применяет терминологический аппарат науки в процессе решения профессиональных задач, однако допускает неточности при использовании некоторых терминов (1-2 случая); испытывает незначительные затруднения при анализе дискурсивных способов реализации коммуникативных целей в их зависимости от коммуникативного контекста (устраняет неточности самостоятельно с помощью дополнительных вопросов преподавателя); в целом верно выделяет и учитывает закономерности между целевыми установками автора и другими параметрами коммуникативной ситуации и выбором языковых средств (допускает 1-2 ошибки-неточности); владеет навыками предпереводческого анализа текста и дискурса и учитывает сделанные выводы при отборе стратегии и приемов перевода.	Базовый уровень	Хорошо
Ответ студента на контрольно-измерительный материал не соответствует любым двум из перечисленных показателей, обучающийся дает неполные ответы на дополнительные вопросы. Компетенции сформированы в общих чертах, проявляются и используются ситуативно, частично, что выражается в допускаемых грубых ошибках при применении теоретических знаний для анализа эмпирического материала. Студент демонстрирует поверхностные знания современных концепций дискурса и текста (3-4 незначительных ошибки или 2-3 грубых ошибки); применяет терминологический аппарат науки в процессе решения профессиональных задач, однако допускает неточности при использовании многих терминов (3-4 случая); испытывает значительные затруднения при анализе дискурсивных способов реализации коммуникативных целей в их зависимости от коммуникативного контекста (не может самостоятельно устранить неточности даже после дополнительных вопросов преподавателя; не всегда верно выделяет и учитывает закономерности между целевыми установками автора и другими параметрами коммуникативной ситуации и выбором языковых средств (допускает 3-4 ошибки-неточности); поверхностно владеет навыками предпереводческого анализа текста и дискурса и не учитывает сделанные выводы при отборе стратегии и приемов перевода.	Пороговый уровень	Удовлетворительно

Ответ студента на контрольно-измерительный материал не соответствует любым трем из перечисленных показателей. Компетенции не сформированы, что выражается в бессистемных, отрывочных знаниях, допускаемых грубых профессиональных ошибках, неумении связывать теорию с практикой, формулировать выводы по ответу, отсутствии собственной профессиональной позиции. Студент имеет лишь приблизительное представление о базовых положениях теории дискурса и текста; не владеет навыками дискурсивного и предпереводческого анализа устного и письменного текста, не владеет терминологией дисциплины, не умеет соотносить теорию с практикой.	–	Неудовлетворительно
---	---	---------------------

Темы рефератов

1. Жанровое разнообразие компьютерно-опосредованной коммуникации
2. Научный (академический дискурс): жанровые и языковые особенности
3. Юридический дискурс: жанры, особенности организации текста
4. Рекламный дискурс: средства воздействия на аудиторию
5. Юмористический дискурс: основные жанры и языковые механизмы шуток
6. Гипертекст как особый способ организации текстового пространства.
7. Современные прецедентные тексты.
8. Пропаганда как способ воздействия на общество.
9. Использование грамматических средств языка для целей воздействия на адресата в коммуникации.
10. Когнитивная теория метафоры. Метафора как инструмент воздействия

№ п/п	Критерии оценивания	Максимальная оценка (в баллах)
1.	Степень раскрытия темы: - соответствие плана теме реферата; - соответствие содержания теме и плану реферата; - полнота и глубина раскрытия основных понятий проблемы; - обоснованность способов и методов работы с материалом; - умение работать с научной литературой, систематизировать и структурировать материал; - умение обобщать, сопоставлять различные точки зрения по рассматриваемому вопросу, аргументировать основные положения и выводы.	10 баллов
2.	Логичность изложения	5 баллов
3.	Наличие авторской позиции, самостоятельность суждений	8 баллов
	Способность самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных: - умение использовать информационные технологии для решения задач в профессиональной деятельности; - владение навыками самостоятельного поиска профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных	5 баллов
4.	Обоснованность выбора источников - круг, полнота использования литературных источников по проблеме; - привлечение новейших работ по проблеме (журнальные публикации, материалы сборников научных трудов и т.д.).	7 баллов
5.	Соблюдение требований к оформлению:	5 баллов

	- правильное оформление ссылок на используемую литературу; - грамотность и культура изложения (отсутствие орфографических и синтаксических ошибок, стилистических погрешностей, отсутствие опечаток, сокращений слов (кроме общепринятых) и т.д.); - соблюдение; - владение терминологией и понятийным аппаратом; требований к объему реферата	
	Итого максимум	40 баллов

Шкала оценок:

- 40 -36 баллов - «отлично»
- 35 - 30 баллов - «хорошо»
- 29 - 20 баллов - «удовлетворительно»
- Менее 20 баллов - «неудовлетворительно»

20.2. Промежуточная аттестация

Промежуточная аттестация по дисциплине осуществляется с помощью следующих оценочных средств: практические задания.

Промежуточная аттестация 5 семестр (зачет с оценкой)

Контрольно-измерительный материал №1

Перечень вопросов к зачету с оценкой

1. Функционализм vs. Формализм. Дискурс как объект лингвистического исследования. Понятие дискурса и дискурс-анализа.
2. Понятие текста в современной лингвистике. Подходы к изучению текста.
3. Критерии (категории) текстуальности и способы их реализации в тексте и дискурсе.
4. Порождение дискурса и текста. Понятия «концепт», «фрейм», «сценарий».
5. Соотношение понятий «дискурс» и «текст». Дискурс/диалог/процесс vs. текст/монолог/продукт.
6. Модусы дискурса. (Устный) дискурс, (письменный) текст и ситуация.
7. Типология дискурса. Критерии выделения типов дискурса.
8. Подходы к построению типологии текстов. Понятие жанра.
9. Микро- и макроструктура дискурса и текста.
10. Теория речевых актов. Единицы анализа микроструктуры дискурса.
11. Предложение и высказывание. Тема-рематическая структура дискурса и текста. Анафорические и катафорические отношения. Дейксис.
12. Реальное и дискурсивное (текстовое) время. Понятие темпоральности. Аспектуальность и таксис.
13. Интертекстуальность и интердискурсивность.
14. Креолизованные тексты. Коммуникативная ситуация и дискурсивный эффект.
15. Стилистические средства дискурса и текста.
16. Основные подходы к изучению дискурса.

Образец КИМ

1. Понятие текста в современной лингвистике. Подходы к изучению текста.
2. Реальное и дискурсивное (текстовое) время. Понятие темпоральности. Аспектуальность и таксис.
3. Выполните предложенное практическое задание

Пример практического задания

Проанализируйте особенности темпоральной структуры рассказа 75-летней женщины о своих снах. Найдите и проанализируйте маркеры таксиса. Как выражается аспектиальность в данном тексте?

Recit de rêve:

- Il y avait quelqu'un dans la cour et puis j'avais peur parce qu'il ne voulait pas s'en aller... Vous savez, c'était vague. Je voulais allumer la lampe de cour, et je ne le pouvais pas, enfin j'avais peur. Ça m'a réveillée et c'était fini: je ne me rappelle plus après. Une autre fois, j'allais en vélo, j'ai rêvé que je ne pourrais jamais retrouver mon vélo. J'étais partie quelque part... mon mari tenait son cheval et je ne pouvais pas les retrouver. Je ne sais pas où il était pari avec le cheval... C'était un pays que je n'avais jamais vu, et je ne pouvais pas retrouver mon chemin.

Описание технологии проведения

Задания для промежуточной аттестации по дисциплине выполняются устно. На подготовку трех заданий отводится от 40 до 60 минут. Задания оцениваются по критериям, приведенным ниже.

Требования к выполнению заданий, шкалы и критерии оценивания

- 1) уровень владения студентом положениями современной теории дискурса и текста и терминологическим аппаратом данной науки;
- 2) уровень владения студентом умениями анализа дискурсивных способов реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста;
- 3) уровень владения студентом навыками осуществления лингвистического анализа текста с целью выявления целевых установок автора, текстовых стратегий и тактик их достижения, выявления использованных языковых средств.
- 4) уровень владения студентом навыками осуществления предпереводческого анализа дискурса и текста с целью выбора адекватной стратегии перевода и эквивалентных приемов перевода на родной язык.

Для оценивания результатов обучения, на зачете с оценкой (5 семестр) используется количественная шкала: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
Полное соответствие ответа студента всем четырем перечисленным показателям. Компетенции сформированы полностью, используются систематически. Студент демонстрирует глубокие знания современных концепций дискурса и текста; без труда применяет терминологический аппарат науки в процессе решения профессиональных задач, хорошо владеет умениями анализа дискурсивных способов реализации коммуникативных целей в их зависимости от коммуникативного контекста; верно выделяет и учитывает закономерности между целевыми установками автора и другими параметрами коммуникативной ситуации и выбором языковых средств; владеет навыками предпереводческого	Повышенный уровень	Отлично

анализа текста и дискурса и учитывает сделанные выводы при отборе стратегии и приемов перевода.		
Ответ студента на контрольно-измерительный материал не соответствует одному из перечисленных показателей, но обучающийся дает правильные ответы на дополнительные вопросы. Компетенции в целом сформированы, но проявляются и используются фрагментарно, не в полном объеме, что выражается в отдельных неточностях в ответах на задания КИМ. Студент демонстрирует хорошие знания современных концепций дискурса и текста (1-2 незначительных ошибки); применяет терминологический аппарат науки в процессе решения профессиональных задач, однако допускает неточности при использовании некоторых терминов (1-2 случая); испытывает незначительные затруднения при анализе дискурсивных способов реализации коммуникативных целей в их зависимости от коммуникативного контекста (устраняет неточности самостоятельно с помощью дополнительных вопросов преподавателя); в целом верно выделяет и учитывает закономерности между целевыми установками автора и другими параметрами коммуникативной ситуации и выбором языковых средств (допускает 1-2 ошибки-неточности); владеет навыками предпереводческого анализа текста и дискурса и учитывает сделанные выводы при отборе стратегии и приемов перевода.	Базовый уровень	Хорошо
Ответ студента на контрольно-измерительный материал не соответствует любым двум из перечисленных показателей, обучающийся дает неполные ответы на дополнительные вопросы. Компетенции сформированы в общих чертах, проявляются и используются ситуативно, частично, что выражается в допускаемых грубых ошибках при изложении теоретических положений и при применении теоретических знаний для анализа эмпирического материала. Студент демонстрирует поверхностные знания современных концепций дискурса и текста (3-4 незначительных ошибки или 2-3 грубых ошибки); применяет терминологический аппарат науки в процессе решения профессиональных задач, однако допускает неточности при использовании многих терминов (3-4 случая); испытывает значительные затруднения при анализе дискурсивных способов реализации коммуникативных целей в их зависимости от коммуникативного контекста (не может самостоятельно устранить неточности даже после дополнительных вопросов преподавателя; не всегда верно выделяет и учитывает закономерности между целевыми установками автора и другими параметрами коммуникативной ситуации и выбором языковых средств (допускает 3-4 ошибки-неточности); поверхностно владеет навыками предпереводческого анализа текста и дискурса и не учитывает сделанные выводы при отборе стратегии и приемов перевода.	Пороговый уровень	Удовлетворительно
Ответ студента на контрольно-измерительный материал не	–	Неудовлетв

соответствует любым трем из перечисленных показателей. Компетенции не сформированы, что выражается в бессистемных, отрывочных знаниях, допускаемых грубых профессиональных ошибках, неумении связывать теорию с практикой, формулировать выводы по ответу, отсутствии собственной профессиональной позиции. Студент имеет лишь приблизительное представление о базовых положениях теории дискурса и текста; не владеет навыками дискурсивного и предпереводческого анализа устного и письменного текста, не владеет терминологией дисциплины, не умеет соотносить теорию с практикой.		ори-тельно
---	--	------------

20.3 Фонд оценочных средств сформированности компетенций студентов, рекомендуемый для проведения диагностических работ

ОПК-1.4 владеет системой лингвистических знаний о закономерностях функционирования языковых явлений на уровне фонетики, лексики, морфологии и синтаксиса с учетом стилистического разнообразия текстов, а также с учетом статуса региональных / креолизованных и др. вариантов ИЯ

закрытые задания (тестовые, средний уровень сложности):

1. Выберите правильный вариант ответа.

Смысловая связность текста – это

- а) когезия
- б) **когерентность**
- в) интенциональность

2. Выберите правильный вариант ответа.

Таксис – это

- а) абсолютное время
- б) неопределённое время
- в) **относительное время**

3. Выберите правильный вариант ответа.

Темпоральность – это

- а) **абсолютное время**
- б) относительное время
- в) неопределённое время

4. Выберите правильный вариант ответа.

Какая из следующих ниже характеристик свойственна не дискурсу, а тексту?

- а) динамичность
- б) **статичность**
- в) спонтанность

5. Выберите правильный вариант ответа.

Какая из следующих ниже характеристик свойственна не тексту, а дискурсу?

- а) **динамичность**
- б) статичность
- в) структурная целостность

6. Выберите правильный вариант ответа.

Какой вид дискурса является статусно-ориентированным?

- а) медицинский
- б) бытовой
- в) бытийный

7. Выберите правильный вариант ответа.

Наречия *ici* и *là* являются средствами выражения ... дейксиса.

- а) временного
- б) **пространственного**
- в) темпорального

открытые задания (тестовые, повышенный уровень сложности):

8. Вставьте подходящее по смыслу слово.

Структурная связность текста - это

Ответ: когезия

9. Вставьте подходящее по смыслу слово.

Совокупность элементов, с помощью которых осуществляется связь между двумя или более компонентами текста – это

Ответ: коннектор
коннекторы

10. Вставьте подходящее по смыслу слово.

Смысловая связность текста – это

Ответ: когерентность

Требования к выполнению заданий, шкалы и критерии оценивания

Для оценивания выполнения заданий используется балльная шкала:

тестовые задания:

средний уровень сложности (в формулировке задания перечислены все варианты ответа

1 балл – указан верный ответ;

0 баллов – указан неверный ответ, в том числе частично.

повышенный уровень сложности (в формулировке задания отсутствуют варианты ответа:

2 балла – указан верный ответ;

0 баллов – указан неверный ответ, в том числе частично.

Задания раздела 20.3 рекомендуются к использованию при проведении диагностических работ с целью оценки остаточных результатов освоения данной дисциплины (знаний, умений, навыков).